



## Consiliul General al Municipiului București

### HOTĂRÂRE

Nr.: \_\_\_ din \_\_\_

PROIECT

**cu privire la împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia**

Având în vedere Expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București, precum și Raportul Direcției Afaceri Externe și Protocol;

Văzând avizele Comisiilor de specialitate ale Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-2/1530/17.08.2017 și nr. și avizul Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene nr. 157959/08.01.2018;

Ținând cont de prevederile Hotărârii Consiliului Local Sector 1 nr. 13/2018 privind acordarea împuternicirii Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia;

În temeiul prevederilor art. 11 alin. 3, art. 45 alin. 2 și art. 81 alin. 2, lit. p și alin. 3 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

### CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

**Art. 1.** Se împuternicește expres Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București din România să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia.

**Art. 2.** Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București, va aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ..... a Consiliului General al Municipiului București, din data de .....

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

Orlando CULEA

SECRETAR GENERAL  
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
Georgiana ZAMFIR



# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Primar General

## EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia

Sectorul 1 al Municipiului București din România intenționează să încheie Înțelegerea de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia.

Acordul este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în realizarea unor schimburi de informații și experiență precum și colaborarea în domenii precum: administrație publică locală, protecția mediului înconjurător, sport, turism, educație, etc.

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de art. 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și de către Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene.

Astfel, prin adresele nr. H 2-2/1530/17.08.2017 și nr. 157959/08.01.2018 de la Ministerul Afacerilor Externe precum și de la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, au fost obținute avizele favorabile cu privire la intenția de a încheia o Înțelegere de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia.

Având în vedere prevederile Hotărârii Consiliului Local Sector 1 nr. 13/2018 privind acordarea împuternicirii Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia.

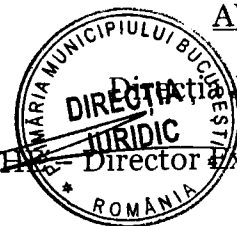
Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 15, art. 16 alin. (2) și art. 36 alin. (7), lit. c), art. 81, alin. (2), lit. p) și q) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale cu modificările și completările ulterioare, supun spre dezbaterea și aprobarea Consiliului General al Municipiului București proiectul privind împuternicirea Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia.

PRIMAR GENERAL



Gabriela FIREA

AVIZAT

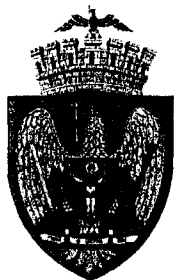


Adrian IORDACHE

Director Juridic  
Director Executiv

Întocmit de  
Mirela MIHĂIȚĂ, p. Director Executiv  
15.02.2018





# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Directia Afaceri Externe si Protocol

MUNICIPIUL BUCUREȘTI  
CABINET SECRETAR GENERAL  
Nr. .... 593/6  
20....LUNA.....ZIUA. 15 FEB. 2018

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
DIRECȚIA AFACERI EXTERNE ȘI  
PROTOCOL  
Nr. 332  
20...08 LUNA 02 ZIUA 15

## RAPORT DE SPECIALITATE

cu privire la împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască  
cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare  
cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia

Sectorul 1 al Municipiului București din România intenționează să încheie Înțelegerea de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia.

Acordul este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în realizarea unor schimburi de informații și experiență precum și colaborarea în domenii precum: administrație publică locală, protecția mediului înconjurător, sport, turism, educație, etc.

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de art. 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și de către Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene.

Astfel, prin adresele nr. H 2-2/1530/17.08.2017 și nr. 157959/08.01.2018 de la Ministerul Afacerilor Externe precum și de la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, au fost obținute avizele favorabile cu privire la intenția de a încheia Înțelegerea de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia.

Având în vedere prevederile Hotărârii Consiliului Local Sector 1 nr. 13/2018 privind acordarea împuternicirii Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia.

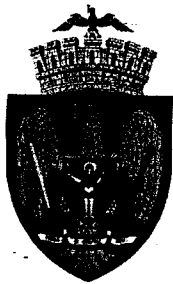
Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11 alin (1), art. 15, art. 16 alin (2), art. 36 alin. 7, lit. c) și art. 81, alin (2), lit. p) și q) și alin 3 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare, propunem spre dezbateră și aprobarea Consiliului General al Municipiului București proiectul privind împuternicirea Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare cu Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia.

Director Executiv

Mirela MINCA



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
DIRECȚIA ASISTENȚĂ TEHNICĂ ȘI JURIDICĂ  
Nr. .... 900  
2018... Luna 02 ZIUA 15



# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

## Secretar General

Direcția Asistență Tehnică și Juridică

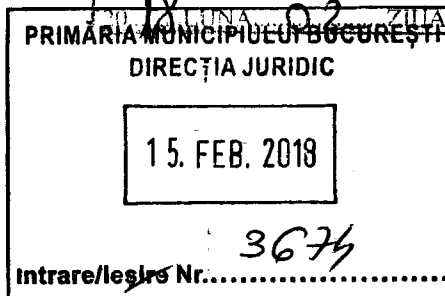
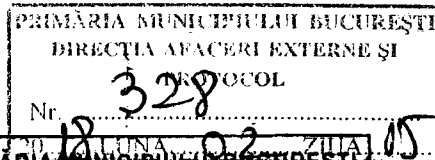
881/15.02.2018

Către,

Direcția Afaceri Externe și Protocol  
 Doamnei Director Executiv Mirela Ligia Mincă

Spre știință,

Direcția Juridic  
 Domnului Director Executiv Adrian Iordache



Vă transmitem, în copie, spre analiză, adresa Primăriei Sectorului 1 nr. F30/13.02.2018 înregistrată la Primăria Municipiului București cu nr. 1599040/13.02.2018, la Cabinet Primar General cu nr. 920/14.02.2018 și la Direcția Asistență Tehnică și Juridică cu nr. 881/15.02.2018 referitoare la solicitarea de înțelegere de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara – Republica Turcia.

În situația în care pe parcursul analizării materialului transmis considerați că sunt necesare și alte informații deținute de alte direcții din cadrul aparatului de lucru al Primarului General al Municipiului București sau instituții de interes local, vă rugăm să vă adresați direct acestora.

Totodată, dacă în urma analizării materialului transmis considerați că nu este de competența direcției dumneavoastră vă rugăm să direcționați lucrarea direcției competente, fără a o returna direcției noastre.

Cu deosebit respect,

DIRECTOR EXECUTIV

Mariana Brod



Șef Serviciu  
Mircea Plăcintă

Întocmit,  
Inspector de Specialitate  
Ileana Neagu





Nr. 30/13.02.2018

Către Primăria Municipiului București

Doamnei Primar General **Gabriela Firea**

*Sef S.U. Mica P*  
*16.02.2018*



În cadrul unor întâlniri cu reprezentanți ai administrației publice din Ankara, Excelența Sa Domnul Gabriel Șopandă, ambasadorul României în Republica Turcia a avut o convorbire cu Domnul Alper Taşdelen, primarul Sectorului Çankaya, care a și-a exprimat dorința de a coopera cu un sector din București. Domnul ambasador a considerat că Sectorul 1 are un profil similar cu Çankaya, ne-a recomandat și, prin intermediul misiunii diplomatice române din Ankara, am inițiat corespondența cu partea turcă pe această temă, în vederea încheierii unei *Înțelegeri de cooperare*.

Vă supunem atenției textul acesteia, precum și documentația în baza căreia am finalizat negocierile privind colaborarea dintre Sectorul 1 al Municipiului București și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara.

Reglementările privind "cooperarea sau asocierea cu autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate" prevăzute în Legea administrației publice locale fac referire la competența consiliilor locale de-a hotărî, cu acordul Consiliului General al Municipiului București, încheierea înțelegerilor de cooperare.

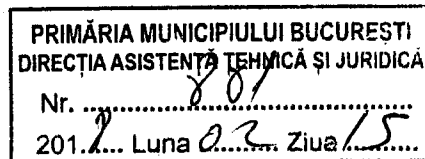
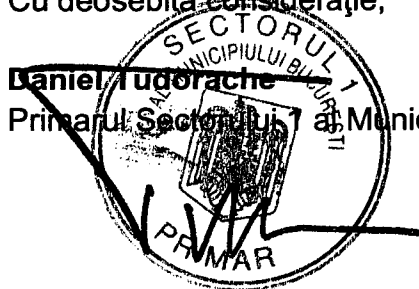
Vă adresăm rugămintea, stimată Doamnă Primar General, să dispuneți demersurile necesare pentru ca acest proiect să fie prezentat Consiliului General al Municipiului București, în vederea împuternicirii Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea *Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara – Republica Turcia*.

Anexăm prezentei Hotărârea Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului București nr.13/31.01.2018, copii ale avizelor MAE și MDRAPFE, proiectul *Înțelegerii de cooperare* precum și expunerea de motive referitoare la conținutul și oportunitatea acestei inițiative.

Cu deosebită considerație,

**Daniel Tudorache**

Primarul Sectorului 1 al Municipiului București



Întocmit

**Cons.sup.Manuela Moise**

*Manuela Moise*



PRIMĂRIA A FOST CERTIFICATĂ ISO 9001-2008  
PRIVIND SISTEMUL DE MANAGEMENT AL  
CALITĂȚII ÎN URMA AUDITULUI DE CERTIFICARE  
DE CĂTRE ORGANISMUL ACREDITAT PENTRU  
CERTIFICAREA SISTEMELOR DE MANAGEMENT  
AL CALITĂȚII SR EN 45012 "AEROQ"

MUNICIPIUL BUCUREȘTI  
CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1

**HOTĂRÂRE**

*prin care se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască, în condițiile legii, cu privire la încheierea „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia”*

Văzând Expunerea de motive a Primarului Sectorului, precum și Raportul de specialitate Compartimentul Relații Internaționale, Derulare Programe Europene;

Având în vedere raportul Comisiei pentru administrație publică locală, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și libertăților cetățenilor și patrimoniu și raportul Comisiei de cultură, învățământ, sport, mass-media și culte;

În conformitate cu prevederile Legii nr. 24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Drept Internațional și Tratatate, nr.H2-2/1530/07.08.2017 și Nr.H 2-2/3185/03.01.2018, precum și ale Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene nr.87717/25.07.2017 și Nr.157959/08.01.2018,

În temeiul art.45 alin.(2), art. 81 alin. (2) lit p) și art.115 alin.(1) lit.b) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

**CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1**

**HOTĂRĂȘTE:**

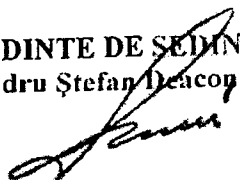
**Art.1.** Se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască, în condițiile legii, cu privire la încheierea „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia” conform Anexei 1, care face parte integrantă din prezenta hotărâre..

**Art.2.** (1) Primarul Sectorului 1, Direcția Management Economic și Compartimentul Relații Internaționale, Derulare Programe Europene, vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

(2) Serviciul Secretariat General, Audiente va asigura comunicarea prezentei entitatilor mentionate la alin.(1), precum si Institutiei Prefectului Municipiului București.

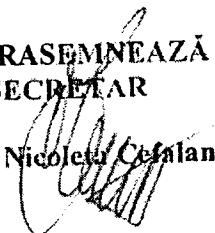
Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului Local al Sectorului 1 în data de 31.01.2018.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
Alexandru Ștefan Deaconu

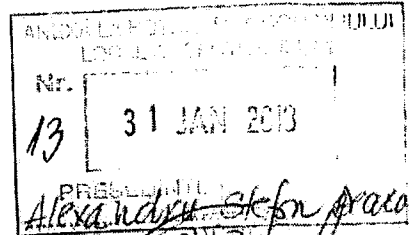


CONTRASEMNEAZĂ  
SECRETAR

Daniela Nicoleta Cezălan



Nr.: 13  
Data: 31.01.2018



**ÎNȚELEGERE DE COOPERARE**  
între  
**SECTORUL 1 al MUNICIPIULUI BUCUREȘTI din ROMÂNIA**  
și  
**SECTORUL ÇANKAYA al MUNICIPIULUI ANKARA din REPUBLICA TURCIA**

Sectorul 1 al Municipiului București din România și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara, Republica Turcia denumite în continuare Părți, ca urmare a negocierilor amiabile, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare din România și din Republica Turcia,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale pe termen lung, în baza principiilor egalității și avantajului reciproc,

Convinsse fiind că această nouă formă de cooperare va contribui la consolidarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, precum și la dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale,

Au convenit următoarele:

**Articolul 1 – OBIECTIVE**

- a) Creșterea capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor;
- b) Cunoașterea modului de viață și a tradițiilor specifice locuitorilor din Sectorul 1 al Municipiului București și din Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara;
- c) Identificarea elementelor comune din programele de dezvoltare economică și socială ale administrațiilor din cele două unități administrativ-teritoriale, care pot fi incluse în proiecte și programe specifice domeniilor de cooperare stabilite în prezenta „Înțelegere de cooperare”;
- d) Evidențierea priorităților și intereselor convergente în cadrul cooperării;
- e) Inițierea și promovarea schimburilor de experiență, a parteneriatelor și a altor forme de cooperare între instituții, organizații neguvernamentale și societate civilă;

**Articolul 2 – DOMENII DE COOPERARE**

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de cooperare în următoarele domenii:

- a) Administrație publică locală;
- b) Economie și cultură;
- c) Protecția mediului înconjurător;
- d) Conservarea și promovarea patrimoniului cultural;
- e) Artă, educație, sport, turism și programe pentru tineri;
- f) Alte domenii de cooperare din sfera de competență a părților.

**Articolul 3 – MODALITĂȚI DE COOPERARE**

- a) Pentru materializarea obiectivelor prevăzute la Art.1 și a domeniilor de cooperare prevăzute la Art.2, vor fi elaborate programe și proiecte specifice.
- b) Pentru cunoașterea modului de organizare și administrare locală, Părțile vor efectua vizite reciproce ale reprezentanților lor - delegații oficiale și/sau echipe de specialiști în domeniile convenite în prezenta **Înțelegerii**.
- c) Autoritățile locale vor efectua schimburi de experiență cu privire la modalitățile de comunicare cu locuitorii celor două sectoare și soluționarea problemelor specifice administrației locale. În acest context, Părțile vor sprijini crearea asociațiilor de prietenie pentru dezvoltarea relațiilor în diferite domenii de interes comun.

#### **Articolul 4 – ASPECTE FINANCIARE**

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul prezentei *Înțelegeri de cooperare*, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

#### **Articolul 5 – COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE**

- a) Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a *Înțelegerii de cooperare*.
- b) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare a proiectelor comune și vor propune acestora acțiuni suplimentare pentru derularea lor.

#### **Articolul 6 – AUTORITĂȚI COMPETENTE**

- (1) Autoritățile competente pentru aprobarea, implementarea și controlul activităților, proiectelor și programelor ce se vor derula, în domeniile enunțate anterior, sunt cele nominalizate în legislațiile în vigoare din România și Republica Turcia;
- (2) *Părțile* se vor informa reciproc, în timp util, cu privire la procedurile și documentele specifice necesare inițierii și derulării programelor de cooperare.

#### **Articolul 7 – SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei *Înțelegeri de cooperare* se va soluționa amiabil, de către părți, pe calea negocierilor directe.

#### **Articolul 8 – MODIFICAREA „Înțelegerii de cooperare”**

Prezenta *Înțelegere de cooperare* poate fi modificată sau completată prin acord reciproc, cu „Acte adiționale” și/sau alte acte juridice agreate de *Părți*. Modificările și completările produc efecte de la data semnării.

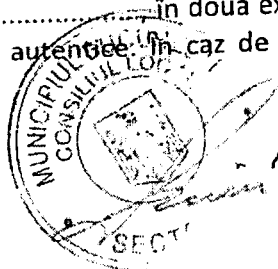
#### **Articolul 9 – APLICARE, DURATĂ ȘI DENUNȚARE**

- (1) Prezenta *Înțelegere de cooperare* se încheie pentru o perioadă nedeterminată și produce efecte de la data semnării ;
- (2) „*Înțelegerea de cooperare*” poate fi denunțată de către oricare *Parte*, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți; în acest caz, la o lună de la primirea Notificării, prezenta *Înțelegere de cooperare* își încetează valabilitatea.
- (3) Încetarea prezentei „*Înțelegeri*” nu va afecta desfășurarea programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, exceptând situațiile în care „*Părțile*” au convenit altfel.

Semnată la....., la data de..... în două exemplare originale, în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru  
Sectorul 1 al Municipiului București  
din România

Primar,  
DANIEL TUDORACHE



Pentru  
Sectorul Çankaya – Municipiul Ankara  
din Republica Turcia

Primar,  
ALPER TAŞDELEN



**ÎNȚELEGERE DE COOPERARE**  
între  
**SECTORUL 1 al MUNICIPIULUI BUCUREȘTI din ROMÂNIA**  
și  
**SECTORUL ÇANKAYA al MUNICIPIULUI ANKARA din REPUBLICA TURCIA**

Sectorul 1 al Municipiului București din România și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara, Republica Turcia denumite în continuare Părți, ca urmare a negocierilor amiabile, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare din România și din Republica Turcia,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale pe termen lung, în baza principiilor egalității și avantajului reciproc,

Convinsse fiind că această nouă formă de cooperare va contribui la consolidarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, precum și la dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale,

Au convenit următoarele:

**Articolul 1 – OBIECTIVE**

- a) Creșterea capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor;
- b) Cunoașterea modului de viață și a tradițiilor specifice locuitorilor din Sectorul 1 al Municipiului București și din Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara;
- c) Identificarea elementelor comune din programele de dezvoltare economică și socială ale administrațiilor din cele două unități administrativ-teritoriale, care pot fi incluse în proiecte și programe specifice domeniilor de cooperare stabilite în prezenta „Înțelegere de cooperare”;
- d) Evidențierea priorităților și intereselor convergente în cadrul cooperării;
- e) Inițierea și promovarea schimburilor de experiență, a parteneriatelor și a altor forme de cooperare între instituții, organizații neguvernamentale și societate civilă;

**Articolul 2 – DOMENII DE COOPERARE**

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de cooperare în următoarele domenii:

- a) Administrație publică locală;
- b) Economie și cultură;
- c) Protecția mediului înconjurător;
- d) Conservarea și promovarea patrimoniului cultural;
- e) Artă, educație, sport, turism și programe pentru tineri;
- f) Alte domenii de cooperare din sfera de competență a părților.

**Articolul 3 – MODALITĂȚI DE COOPERARE**

- a) Pentru materializarea obiectivelor prevăzute la Art.1 și a domeniilor de cooperare prevăzute la Art.2, vor fi elaborate programe și proiecte specifice.
- b) Pentru cunoașterea modului de organizare și administrare locală, Părțile vor efectua vizite reciproce ale reprezentanților lor - delegații oficiale și/sau echipe de specialiști în domeniile convenite în prezenta *Înțelegere*.
- c) Autoritățile locale vor efectua schimburi de experiență cu privire la modalitățile de comunicare cu locuitorii celor două sectoare și soluționarea problemelor specifice administrației locale. În acest context, Părțile vor sprijini crearea asociațiilor de prietenie pentru dezvoltarea relațiilor în diferite domenii de interes comun.

#### **Articolul 4 – ASPECTE FINANCIARE**

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul prezentei *Înțelegeri de cooperare*, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două *Părți*.

#### **Articolul 5 – COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE**

- a) Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a *Înțelegerii de cooperare*.
- b) Coordonatorii desemnați de către *Părți* vor elabora un plan de implementare a proiectelor comune și vor propune acestora acțiuni suplimentare pentru derularea lor.

#### **Articolul 6 – AUTORITĂȚI COMPETENTE**

- (1) Autoritățile competente pentru aprobarea, implementarea și controlul activităților, proiectelor și programelor ce se vor derula, în domeniile enunțate anterior, sunt cele nominalizate în legislațiile în vigoare din România și Republica Turcia;
- (2) *Părțile* se vor informa reciproc, în timp util, cu privire la procedurile și documentele specifice necesare inițierii și derulării programelor de cooperare.

#### **Articolul 7 – SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei *Înțelegeri de cooperare* se va soluționa amiabil, de către părți, pe calea negocierilor directe.

#### **Articolul 8 – MODIFICAREA „Înțelegerii de cooperare”**

Prezenta *Înțelegere de cooperare* poate fi modificată sau completată prin acord reciproc, cu „Acte adiționale” și/sau alte acte juridice agreeate de *Părți*. Modificările și completările produc efecte de la data semnării.

#### **Articolul 9 – APLICARE, DURATĂ ȘI DENUNȚARE**

- (1) Prezenta *Înțelegere de cooperare* se încheie pentru o perioadă nedeterminată și produce efecte de la data semnării ;
- (2) „*Înțelegerea de cooperare*” poate fi denunțată de către oricare *Parte*, prin notificare scrisă adresată celeilalte *Părți*; în acest caz, la o lună de la primirea Notificării, prezenta *Înțelegere de cooperare* își încetează valabilitatea.
- (3) Încetarea prezentei „*Înțelegeri*” nu va afecta desfășurarea programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, exceptând situațiile în care „*Părțile*” au convenit altfel.

Semnată la....., la data de....., în două exemplare originale, în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru  
Sectorul 1 al Municipiului București  
din România

Primar,  
DANIEL TUDORACHE

Pentru  
Sectorul Çankaya – Municipiul Ankara  
din Republica Turcia

Primar,  
ALPER TAŞDELEN

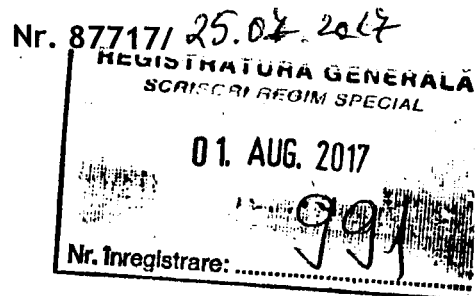


MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,  
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI  
FONDURILOR EUROPENE

Dir. Culeșcă  
02 AUG. 2017

CABINET VICEPRIM- MINISTRU

Către: Primăria Sectorului 1 a Municipiului București  
Domnului Primar DANIEL TUDORACHE



Ref.: Solicitare aviz oportunitate privind intenția de înfrățire cu sectorul Çankaya al Municipiului Ankara, Republica Turcia.

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. F/52 din 11.07.2017, înregistrată la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene (MDRAPFE) cu nr. 87717 din 13.07.2017, vă comunicăm următoarele:

Având în vedere prevederile art. 41 alin. (1) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara, Republica Turcia.

Vă rugăm ca, în conformitate cu prevederile art. 41 alin. (3) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, să transmiteți proiectul documentului de cooperare, anterior semnării, spre avizare conformă, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, Direcția Generală Juridică, Relația cu Parlamentul și Afaceri Europene, Direcția Afaceri Europene și Relații Internaționale - Serviciul Relații Internaționale, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Pentru a veni în sprijinul dumneavoastră, vă transmitem alăturat un model de înțelegere de cooperare care poate fi utilizat în negocierile viitoare cu partenerii străini.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,  
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,  
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI FONDURILOR EUROPENE,

SEVIL SHAIDEZ





ROMÂNIA  
Ministerul Afacerilor Externe

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1  
București 011822, România

Tel.: +40 (0)21 319 2108  
+40 (0)21 319 2125  
Fax: +40 (0)21 319 6862  
www.mae.ro

Direcția Tratatelor Internaționale  
Nr. H 2-2/1530

7 august 2017  
Sectorul 1 al Municipiului București  
**REGISTRATURA GENERALĂ**  
SCRISORI REGIM SPECIAL  
**17. AUG. 2017**  
1058  
Nr. înregistrare: .....

Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.F/51 din 11 iulie 2017, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe cu privire la oportunitatea stabilirii relațiilor de colaborare cu autoritățile locale din sectorul Çankaya, municipiul Ankara din Republica Turcia, vă aducem la cunoștință că, în principiu, MAE apreciază în mod deosebit încheierea unor parteneriate de colaborare în domenii de interes reciproc între autoritățile administrației publice locale din România și cele similare din Republica Turcia, în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state.

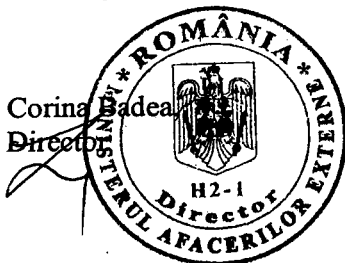
Totodată, după cum vă este cunoscut, potrivit legislației în vigoare în România, autoritățile locale din România pot stabili relații de colaborare cu autorități ale administrației publice locale din alte state în baza unui document cadru care să reflecte dorința autorităților locale și a persoanelor fizice și juridice din cadrul entităților respective de a dezvolta relații în domenii de interes reciproc și în beneficiul comunităților pe care le reprezintă.

În sprijinul dumneavoastră, vă transmitem proiectul unei Înțelegeri de cooperare, document care poate fi modificat și/sau completat de cele două Părți. Menționăm că în documentul de colaborare pot fi menționate domeniile de interes reciproc, activitățile și modalitățile concrete de realizare a programelor și proiectelor propuse de cele două Părți.

În cazul în care proiectul de Înțelegere va fi modificat de cele două Părți, atunci va fi necesar un nou aviz al MAE cu privire la modificările operate la proiectul documentului respectiv.

În același timp, precizăm că, în cazul în care proiectul de Înțelegere trimis de MAE va fi agreeat de autoritățile locale și semnat de către reprezentanții entităților respective, fără alte modificări și/sau completări cu privire la forma și fondul documentului respectiv, se va transmite la MAE copia documentului care a fost semnat, în toate versiunile, în limbile română, turcă și engleză (ca text de referință), în conformitate cu art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,



Domnului Daniel Tudorache  
Primarul Sectorului 1 al Municipiului București  
Bd. Banu Manta, nr.9, Sectorul 1, București, CP 011222



MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,  
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI  
FONDURILOR EUROPENE

*Relații Internaționale*  
15.12.2018

CABINET VICEPRIM-MINISTRU

Sectorul 1 al Municipiului București  
Nr. 157959/16.01.2018  
REGISTRATURA GENERALĂ  
SUDIȘTORI REGIM SPECIAL  
16. IAN. 2018  
Nr. înregistrare: .....

Către: Primăria Sectorului 1 a Municipiului București  
Domnului Daniel TUDORACHE, Primar

Ref.: Solicitare aviz de conformitate pentru documentul de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia

Domnule Primar,

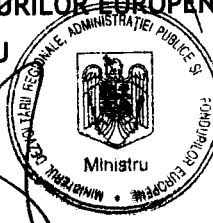
Urmare adresei dumneavoastră nr. F212/21.12.2017/47.138/04.12.2017, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 157959 din 22.12.2017, Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene avizează conform textul documentului de cooperare ce urmează a se încheia între Sectorul 1 al Municipiului București din România și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia, cu următoarele observații și propuneri:

1. Eliminarea din preambulul textului proiectului înțelegerii de cooperare a sintagmei: **„reprezentate de primarii celor două sectoare”**, deoarece nu este specifică acestui tip de documente.
2. Pentru o articulară mai bună a obiectivelor documentului de cooperare, evitarea echivocului și respectarea **regulii alternatului** care presupune ca pe exemplarul fiecărei părți, denumirea acestuia să fie trecută întotdeauna prima, propunem completarea și modificarea subpunctelor b) și c) din cadrul **Articolului 1 - Obiective**, astfel:  
„b) Cunoașterea modului de viață și a tradițiilor specifice locuitorilor **din Sectorul 1 al Municipiului București și din Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara.**”  
c) Identificarea elementelor comune din programele de dezvoltare economică și socială ale administrațiilor din cele două **unități administrativ-teritoriale**, care pot fi incluse în proiecte și programe specifice domeniilor **de cooperare** stabilite în prezenta înțelegere de cooperare.”
3. Pentru o acuratețe mai mare a textului documentului de cooperare din punct de vedere al rigorilor de redactare dar și pentru o comprehensivitate mai bună, înțelegând în context evitarea redundanțelor, propunem următoarea formă pentru literele b) și e) ale **Articolului 2-Domenii de cooperare**:  
”b) Economie și cultură;  
e) Artă, educație, sport, turism și programe pentru tineri”

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a înțelegerii de Cooperare semnate va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene - Direcția Generală Juridică, Relația cu Parlamentul și Afaceri Europene, Direcția Afaceri Europene și Relații Internaționale - Serviciul Relații Internaționale, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,  
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,  
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI FONDURILOR EUROPENE,  
PAUL STĂNESCU





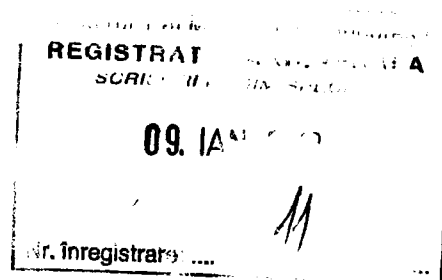
ROMÂNIA  
Ministerul Afacerilor Externe

*Referință Internațional*  
10 JAN 2018  
Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1  
București 011822, România

Tel.: +40 (0)21 319 2108  
+40 (0)21 319 2125  
Fax: +40 (0)21 319 6862  
www.mae.ro

**Direcția Tratatate Internaționale**  
Nr. H 2-2/3185

3 ianuarie 2018



Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr. F 213/21.12.2017, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Înțelegerii de cooperare între sectorul 1 al municipiului București și sectorul Çankaya, municipiul Ankara din Republica Turcia, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu art.15 și art.16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 4 din H.G. nr. 16/2017 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Înțelegerii respective.

Totodată, recomandăm înlocuirea sintagmei "răspunde de" cu termenul "urmări" la lit. a) a art.5 din Înțelegere.

În același timp, vă rugăm să dispuneți transmiterea unei copii a Înțelegerii de cooperare (în limbile română, turcă și engleză), ulterior semnării acestui document de către reprezentanții celor două Părți, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,

Corina Badea,  
Director



**Domnului Daniel Tudorache**  
Primarul Sectorului 1 al Municipiului București  
Bd. Banu Manta, nr.9, Sectorul 1, București, CP 011222

## EXPUNERE DE MOTIVE

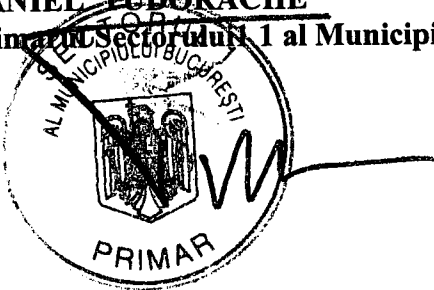
Potrivit art.41 alin.(1) și art. 81 alin.(2) lit."p" din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, Consiliul Local al Sectorului 1 are dreptul să hotărască, în condițiile legii, cu acordul Consiliului General al Municipiului București, cooperarea sau asocierea cu autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate, precum și aderarea la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în vederea promovării unor interese comune

În acest sens, la inițiativa Excelenței Sale Domnul Gabriel Șopandă, Ambasadorul României în Republica Turcia și cu sprijinul Misiunii diplomatice române la Ankara, dorind să contribuim la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor tradiționale de prietenie între statele noastre, am demarat procedurile preliminare încheierii unei „**Înțelegeri de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia**”, ca răspuns pozitiv la invitația Domnului Alper Taşdelen, Primarul Sectorului Çankaya. Domeniile de cooperare vor fi cele economic, social, cultural, protecția mediului, artă, educație, programe pentru tineret și alte domenii din sfera de competență a părților.

Având în vedere cele enunțate mai sus, ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Drept Internațional și Tratatate, nr. nr.H2-2/1530/07.08.2017 și Nr.H 2-2/3185/03.01.2018, precum și ale Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene nr.87717/25.07.2017 și Nr.157959/08.01.2018,

supunem atenției Consiliului General al Municipiului București proiectul de Hotărâre prin care solicităm acordarea împuternicirii exprese, către Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București, să hotărască cu privire la încheierea „**Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Sectorul Çankaya al Municipiului Ankara din Republica Turcia**”.

DANIEL TUDORACHE  
Primarul Sectorului 1 al Municipiului București



Întocmit  
COORDONATOR COMPARTIMENT  
Cons.sup.MANUELA MOISE



PRIMARIA A FOST CERTIFICATĂ ISO 9001-2008  
PRIVIND SISTEMUL DE MANAGEMENT AL  
CALITĂȚII ÎN URMA AUDITULUI DE CERTIFICARE  
DE CĂTRE ORGANISMUL ACREDITAT PENTRU  
CERTIFICAREA SISTEMELOR DE MANAGEMENT  
AL CALITĂȚII SR EN 45012 "AEROC"